

**SERBIAN  
FOLK-LORE:  
POPULAR TALES**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9781760572754

Serbian Folk-Lore: Popular Tales by Csedomille Mijatovich & W. Denton

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**CSEDOMILLE MIJATOVICH & W. DENTON**

**SERBIAN  
FOLK-LORE:  
POPULAR TALES**



*Preparing for Publication,*

SERBIAN POPULAR CUSTOMS,

*A Further Contribution to Serbian Folk-Lore.*

BY MADAM CSEDOMILLE MIJATOVIES.

# SERBIAN FOLK-LORE

Popular Tales

*SELECTED AND TRANSLATED*

*Čedomilj*  
BY MADAM CSEDOMILLE MIJATOVIES

*EDITED, WITH AN INTRODUCTION,*

BY THE REV. W. DENTON, M.A.

AUTHOR OF "SERVIA AND THE SERVIANS," ETC.

W. ISBISTER & CO.

56, LUDGATE HILL, LONDON

1874

## CONTENTS.

---

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	1
THE BEAR'S SON . . . . .	24
THE WONDERFUL KIOSK . . . . .	32
THE SNAKE'S GIFT. LANGUAGE OF ANIMALS . . . . .	37
THE GOLDEN APPLE-TREE, AND THE NINE PEAHENS . . . . .	43
PAPALLUGA ; OR, THE GOLDEN SLIPPER . . . . .	59
THE GOLDEN-FLEECE RAM . . . . .	67
WHO ASKS LITTLE, GETS MUCH . . . . .	77
JUSTICE OR INJUSTICE ? WHICH IS BEST . . . . .	83
SATAN'S JUGGLINGS AND GOD'S MIGHT . . . . .	87
THE WISE GIRL . . . . .	91
GOOD DEEDS ARE NEVER LOST . . . . .	96
LYING FOR A WAGER . . . . .	107
THE WICKED STEPMOTHER . . . . .	113
BIRD GIRL . . . . .	119
SIR PEPPERCORN . . . . .	123
BASH-CHALEK ; OR, TRUE STEEL . . . . .	146
THE SHEPHERD AND THE KING'S DAUGHTER . . . . .	173
ONE GOOD TURN DESERVES ANOTHER . . . . .	189
THE BITER BIT . . . . .	200

	PAGE
THE TRADE THAT NO ONE KNOWS . . . . .	215
THE THREE SUITORS . . . . .	230
THE GOLDEN-HAIRED TWINS . . . . .	238
THE DREAM OF THE KING'S SON . . . . .	248
THE THREE BROTHERS . . . . .	256
ANIMALS AS FRIENDS AND AS ENEMIES . . . . .	295
THE LEGEND OF ST. GEORGE . . . . .	309



## INTRODUCTION.

IT is only within the last few years that the importance of folk-lore, the popular legends, tales, drolls, and extravagances which have been handed down from generation to generation among the labourers, peasants and youth of a nation, has been frankly recognised. It is now, however, generally acknowledged that this kind of literature, which more than all other deserves the name of popular, possesses a value beyond any momentary amusement which the tales themselves may afford, and it has assumed an honourable post side by side with other and graver materials, and has obtained a recognised use in deciding the conclusions of the historian and ethnologist. It is fortunate that the utility of these 'tales and old wives' fables' should have been thus recognised, otherwise the dull utilitarianism of modern educators would soon have trampled out these fragments of the 'elder time,' and have left to our children no alternative than that of 'being crammed with geography and natural history.'\* The collection of Serbian popular tales, now translated int

\* Charles Lamb, in a letter to Coleridge, October, 1802.

English and here published, is an additional contribution to our knowledge of such literature—the most venerable secular literature, it may be, which has come down to our times.

At the wish of the lady who has selected and translated these tales, I have undertaken to edit them. In doing so I have, however, preserved, as far as possible, the literality of her version, and have limited myself to the addition of a few notes to the text and to occasional corrections of style, rendered necessary by the translator's habit of thinking and writing in another language. The tales included in this volume have been selected from two collections of Serbian folk-lore; the greater part from the well-known 'Srpske narodne pripovijetke,' of Vuk Stefanovics Karadjich, published at Vienna, in 1853, and others from the 'Bosniacke narodne pripovijetke,' collected by the 'Society of Young Bosnia,' the first part of which collection was printed at Sissek, in Croatia, in 1870. The collection of Vuk Stefanovics Karadjich was translated into German by his daughter Wilhelmine, and printed at Berlin, in 1854.\* To this volume, which is dedicated to the Princess Julia, widow of the late Prince Michel Obrenovich III., Jacob Grimm, who suggested to Karadjich the utility of making the original collection, has contributed a short but interesting preface.

\* 'Volksmärchen der Serben, gesammelt und herausgegeben von Vuk Stephanowitsch Karadschtsch.' Berlin, 1854.

The collection of Vuk Karadjich was gathered by him from the lips of professional story-tellers, and of old peasant women in Serbia and the Herzegovina. One of these stories, translated in the present volume, and here called 'The Wonderful Kiosk,' or 'The Kiosk in the Sky,' was however written out and contributed to this collection by Prince Michel, the late and lamented ruler of Serbia, who had heard it, in childhood, from the lips of his nurse. The Bosniac collection was made by young theological students from that country—members of the college at Dyakovo, in Croatia.

The taste for this species of literature has, during the last few years, led to the publication of various collections of traditional folk-tales, legends, and sagas, from all countries including and lying between Iceland and the southern extremity of Africa and of Polynesia, until a very ample body of such stories have been made accessible even to the mere English reader. Whilst Mr. Thorpe\* and Mr. Dasent† have directed their attention to Iceland and the Scandinavian kingdoms, Mr. Campbell has rendered important service by his large collection of West Highland stories.‡ Indian legends, and folk-lore in general, has been illustrated by the volumes of Mr. W. H. Wilson, Dr. Muir,§ Colonel Jacob, Mr.

\* 'Northern Mythology,' 3 vols.

† 'Popular Tales from the Norse.'

‡ 'Popular Tales of the West Highlands,' 4 vols. Edinb. 1860—62.

§ 'Original Sanskrit Texts on the Origin and History of the People of India, &c.'